

Для передачи коннотативного значения нами выбрана лексическая единица *вопить*, соответствующая, на наш взгляд, психологическому, социальному и стилистическому компонентам коннотативного значения единицы оригинала и передающая эмоциональное возбуждение героя, его социальный статус и стиль автора.

Таким образом, при переводе художественных текстов необходимо учитывать совокупность всех компонентов коннотативного значения лексических единиц.

А. Кузьмич

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОГОВОРОВ

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Теоретическую основу исследования составляют труды С. В. Гринева-Гриневича, Н. Д. Артемюк, Н. С. Найденовой, С. А. Забродской и других ученых.

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. При переводе экономических договоров переводчик сталкивается с производными и сложными словами, не закрепленными в словарях.

Эти трудности могут привести к неправильной передаче смысла оригинала договора. В исследуемом материале встретились следующие переводческие ошибки:

- недостаточный учет соотношения опорного и определительного компонентов сложного слова;
- неверный перевод первого компонента сложного существительного относительно употребления единственного или множественного числа соответствующего объекта. Это является результатом ненадлежащего владения тем или иным материалом;
- невнимательный анализ употребления сложных или производных слов с использованием дефиса;
- неприменение транслитерации там, где она должна применяться и наоборот;
- нарушение правил транслитерации;
- упущение сокращений, которые следует переводить;
- сокращения транслитерируются, когда в русском языке есть официальное сокращение;
- перевод либо транслитерация немецких сокращений, которые обозначают правовую форму немецких предприятий.

В результате исследования был сделан вывод о том, что немецкие экономические договоры обладают большим количеством различных лексических особенностей, перевод этих договоров требует высочайшего уровня квалификации и совершенного владения специальной терминологией.

В заключение следует отметить, что перевод экономических договоров является одним из самых сложных, требует повышенного внимания переводчика.

Д. Ликсо, Т. Тиморская

ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СТАНДАРТУ ISO 17100:2015

Международный стандарт *ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services* 'ISO 17100:2015 Письменные переводческие услуги – Требования к услугам письменного перевода' имеет ряд преимуществ в сравнении как с международным стандартом ИСО 9001, так и с предыдущим европейским стандартом EN 15038, который он заменяет.

ISO 17100 учитывает специфику оказания письменных переводческих услуг и дает подробное описание технологии и менеджмента качества. Кроме того, исправлена терминология письменных переводческих услуг, особенно в немецкой редакции DIN EN ISO 17100:2016.

Новыми являются определение навыков руководителей проектов и их квалификация, целенаправленная обработка поставщиком услуг перевода обратной связи с клиентами, а также процедура обработки конфиденциальной информации.

ISO 17100 содержит следующие требования:

- каждый перевод является отдельным проектом;
- перевод обязательно включает в себя редактирование;
- по каждому переводческому проекту надо заключать договор;
- в договоре определяется требуемое качество перевода;
- исполнитель перевода отвечает за архивацию переводческих проектов.

Новый стандарт определяет терминологию, применяемую к лицам, участвующим в процессе оказания письменных переводческих услуг, как *TSP (translation service provider/Übersetzungsdienstleister)* – 'исполнитель переводческих услуг', *translator/Übersetzer* – 'переводчик', *reviser/Revisor* – 'редактор' и *reviewer/fachlicher Prüfer* – 'рецензент'.

Стандарт ISO 17100 обязывает сертифицированных исполнителей переводческих услуг (агентства переводов, переводческие организации, коллективы переводчиков) сотрудничать исключительно с письменными переводчиками, редакторами и менеджерами переводческого проекта, которые могут на основании документа подтвердить, что они имеют соответствующую переводческую квалификацию.

Письменные переводчики, редакторы и менеджеры переводческих проектов должны располагать следующей компетенцией:

- а) переводческая компетенция;
- б) языковая и текстовая компетенция в исходном и переводящем языке;
- в) поисковая компетенция;